

Franck Choffrut

# Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis

Extrait du livre

[Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis](#)

de [Franck Choffrut](#)

Éditeur :



<http://www.editions-narayana.fr/b20615>

Sur notre [librairie en ligne](#) vous trouverez un grand choix de livres d'homéopathie en français, anglais et allemand.

Reproduction des extraits strictement interdite.

Narayana Verlag GmbH, Blumenplatz 2, D-79400 Kandern, Allemagne

Tel. +33 9 7044 6488

Email [info@editions-narayana.fr](mailto:info@editions-narayana.fr)

<http://www.editions-narayana.fr>



**Samuel Hahnemann**

*Fragmenta de viribus medicamentorum  
positivis sive in sano corpore humano  
observatis*

*Tome 2*

*INDEX*

**Texte bilingue / Latin - Français**

**Traduction et commentaires  
par le Dr. Franck Choffrut**



## Sommaire :

- Avant propos page 2
- Vocables à distinguer : page 3
- Index des symptômes :

Symptômes commençant par :

A	B	C	D	E	F	G
Page 4	Page 29	Page 40	Page 71	Page 91	Page 116	Page 137
H	I	J	L	M	N	O
Page 148	Page 154	Page 164	Page 169	Page 183	Page 206	Page 213
P	Q	R	S	T	U	V
Page 226	Page 271	Page 271	Page 288	Page 330	Page 364	Page 368
Z						
Page 382						

## Avant propos

Le *Tome 2*, sous-titré "*Index*" se présente, à première vue, comme une sorte de catalogue au sens propre du terme, puisque chaque item fait l'objet d'un renvoi à la source originelle.

Cependant, lors d'une lecture attentive, on constate qu'ils ne sont pas classés dans un ordre aussi strict (qu'il soit alphabétique, analogique<sup>1</sup> ou selon le radical du terme concerné<sup>2</sup>).

Quelques termes, nécessitant souvent (mais pas toujours) un nombre important d'items, sont présentés selon un second ordre alphabétique basé sur un qualificatif particulier signalé par une majuscule<sup>3</sup>. Cette présentation qui est pensée comme pratique se révèle, à l'usage, relativement complexe. (Est-ce pour cette raison qu'on ne retrouve pas de traduction française de ce *Tome 2*?).

Pour de plus amples informations, se reporter aux précisions reprises dans le *Tome 1*, pages 5 à 20 et au lexique pages 193 à 200.

---

<sup>1</sup> des rubriques renvoient régulièrement à des termes presque synonymes ou qui se rapportent anatomiquement ou conceptuellement à l'intitulé de l'item.

<sup>2</sup> p. e. l'ordre alphabétique n'est pas strictement respecté puisque, sous la même rubrique, sont mêlés des mots de même racine (*rigidus*, raide et *rigiditas*, raideur) ou le même terme lorsqu'il est utilisé au nominatif et dans un cas décliné et, par conséquent, différemment orthographié (p. e. *artus*, *artubus* et *artuum*)

<sup>3</sup> p. e. rubrique "*respiration*"

dolorosus	des canaux salivaires	
angina, tumor internus (inflatio) oesophagi	angine, gonflement interne (enflement) de l'œsophage	(Verat. 200, 215)
angina, inflammatio faucium	angine, inflammation de la gorge	(Bell. 109, 352)
angina, paralysis pharyngis	angine, paralysie du pharynx	Cocc. 77
angina, punctus* in faucibus ut a setis fructuum* cynosbati	angine, point* dans la gorge équivalents à celui par des poils de fruits* d'églantier	Acon. 12
angina, pressio in collo	angine, pression dans le cou	Ign. 51
angina, pulsationes aliquae in pharynge	angine, quelques pulsations dans le pharynx	Cham. 169
angina, constrictio oesophagi insignis	angine, remarquable constriction de l'œsophage	(Bell. 387)
angina, ab epistomio quasi sensus in gula, extra deglutitionem percipiendus	angine, sensation comme par un bâillon dans le gosier, ressentie en dehors de la déglutition	Ign. 68
angina, siccitate quasi nimis sensus in pharynge, vel ab aspritudine ea, quae a deglutitione oritur et salivae et potus ordinarii deglutitione minuitur et fugatur	angine, sensation comme par une sécheresse excessive dans le pharynx ou même par cette âpreté qui apparaît à la déglutition et s'amenuise et s'efface par la déglutition de la salive ou en buvant	Ip. 20
angina, tumoris in linguae radice dolorosi sensus	angine, sensation de gonflement douloureux dans la racine de la langue	Cocc. 78
angina, excoriationis* sensus in ore interno	angine, sensation d'excoriation* dans la bouche interne	Stram. 54
angina, sensibilitas oris interni partium nimis et fere dolorosa	angine, sensibilité excessive et presque douloureuse des parties de la bouche interne	Ip. 13
anginosa indeglutitio ob glandularum submaxillarium tumorem et dolorem maxime inter deglutiendum percipiendum	angineuse [déglutition gênée], à cause du gonflement des glandes sous-maxillaires et d'une douleur surtout ressentie tout en déglutissant	Cinch. 84
anginoso pressorius in velo palatino dolor	angineuse et pressive [douleur] dans le voile palatal	Arn. 28
<b>angina, vide et glandulae, fauces, tumor, deglutitio, indeglutitio, gula, palatum, parotis, pharynx, os, oesophagus, salivales, ductus, lingua</b>	<b>angine, voir aussi glandes, gorge, gonflement, déglutition, déglutition gênée, gosier, palais, parotide, pharynx, bouche, oesophage, salivaires, canal, langue</b>	
anguli labiorum ulcerati, non prurientes, nec dolorosi	angles des lèvres ulcérés, ni pruriants, ni douloureux	Bell. 87
angor	angoisse	(Bell. 311), Camph. 21, Cupr. 9, (Nux v. 288)
cum angore quasi a calore, ardor* in faucibus	angoisse [ardeur* dans la gorge avec] comme par la chaleur	Arn. 61
angorem creans dolor, post horripilationem*; postea cerevisiae sitis	angoisse [douleur créant de l'], après horripilation*; après cela soif de bière	Nux v. 81
cum angore pressorius primo, dein lancinans* dolor in media sterni parte	angoisse [douleur d'abord pressive ensuite piquante* avec] dans la partie médiane du sternum	Cocc. 115
angorem procreans digitorum fornicatio*	angoisse [fourmillement* dans les doigts occasionnant de l']	Verat. 123
ob angorem agrypnia*	angoisse [insomnie* à cause d'une]	Bell. 30
ob angorem et anxietatem agrypnia*	angoisse [insomnie* à cause d'une] et d'une anxiété	Hyos. 2
angoris accessibus et luculentis et graphice phantasiae visionibus stipata agrypnia*	angoisse [insomnie* accompagnée d'accès d'] et de tableaux précis et de visions merveilleuses	Cham. 33
fere sine angore palpitatio cordis	angoisse [palpitation du cœur presque sans]	Ip. 6
cum angore ponderis sensus in abdomine circa umbilicum, calor volatici interni sensus et infatuatio capitis	angoisse [sensation de poids dans l'abdomen autour de l'ombilic avec], sensation de chaleur interne, passagère et déséquilibre de la tête	Op. 37
angorem procreans tensio pertinax in	angoisse [tension opiniâtre dans l'abdomen]	(Cinch. 174)

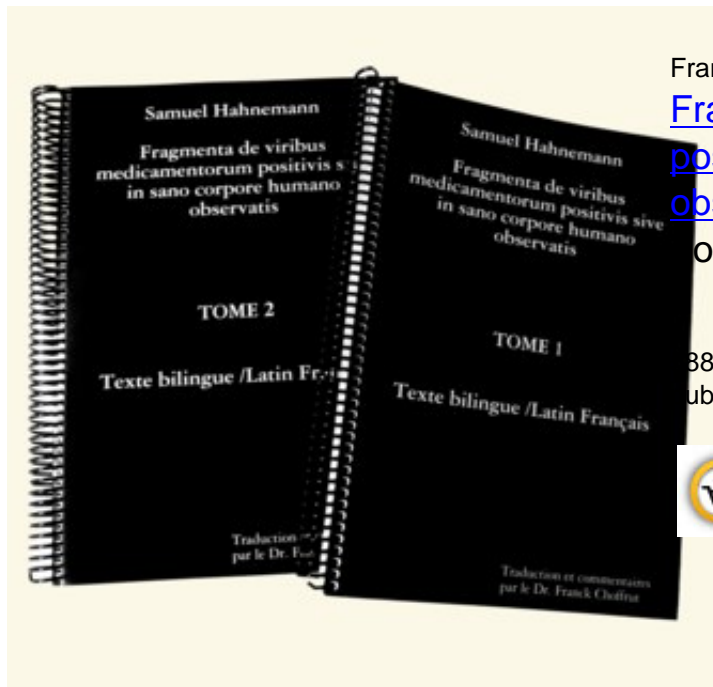
abdomine angor maximus	occasionnant de l'] angoisse [très grande]	<i>Acris. 1, (C amph. 130)</i> <i>Cham. 192</i>
angor post pastum, et plenitudo et dolor lacerans* dorsi in abdomen tendens	angoisse après avoir mangé et plénitude et douleur lacérante* du dos s'étendant dans l'abdomen	<i>(Cinch.166)</i> <i>Cocc. 115</i>
angor circa scrobiculum* angor cum pressorio primo, dein lancinante* dolore in sterni media parte	angoisse autour du creux de l'estomac* angoisse avec douleur d'abord pressive, ensuite piquante* dans la partie médiane du sternum	<i>Cham. 222</i>
angor cum micturitione* frustranea sine lotii* copiosa	angoisse avec envie d'uriner* inutile, sans pissat* copieux	<i>Ign. 8</i>
angor brevis	angoisse brève	<i>Acon. 35</i>
angor quasi morientis	angoisse comme celle d'un mourant	<i>Puls. 38</i>
angor, quasi a calore per noctem	angoisse comme par la chaleur, pendant la nuit	<i>Verat. 43</i>
angor quasi a fati imminentis divinatione	angoisse comme par la prédiction de faits imminents	<i>Verat. 42</i> <i>Cham. 205</i>
angor quasi ex conscientia mala angor quasi ab alvo deponenda	angoisse comme par mauvaise conscience angoisse comme quand on vide le flux de ventre	<i>Ign. 36, Puls. 31,</i> <i>Verat. 42</i> <i>Arn. 68</i>
angor, quasi crimen commississet	angoisse comme si on avait commis un crime	<i>Caps. 34</i>
angor continuus et frigus* externum et internum post cephalalgiam angor alte respirare cogens	angoisse continue et froid* externe et interne, après céphalalgie angoisse contraignant à respirer très profondément	<i>Acon. 74</i> <i>Verat. 36</i>
angor, respirationem intercipiens cum sudore frontis calido angor, respirationem intercipiens, ingens	angoisse coupant la respiration avec sueur chaude du front angoisse coupant la respiration, extraordinaire	<i>Cham. 221</i>
angor inter mictum sine impedimento mechanico angor, somnum impediens	angoisse durant la miction, sans gêne mécanique angoisse empêchant le sommeil	<i>Bell. 31, Cocc. 56,</i> <i>(Op. 210, 245)</i> <i>Acon. 15</i>
angor et morositas cum punctione* in pectoris latere; tum pulsatio in scrobiculo*; tum capitis dolor pressorius	angoisse et morosité avec picotement* dans le côté de la poitrine; puis pulsation dans le creux de l'estomac*; puis douleur pressive de la tête	<i>Acon. 33</i>
angor inconsolabilis et ejulatus* miserabilis, opprobrii plenus ob mala et incommoda (parva)	angoisse inconsolable et éjulation* pitoyable pleine de reproches, à cause de malheurs et de (petits) préjudices	<i>(Nux v. 291)</i> <i>(Op. 210, 245)</i>
angor ineffabilis angor intolerabilis somnum capturi et oculos claudentis angor agonizans*	angoisse indicible angoisse intolérable en cherchant à trouver le sommeil et en fermant les yeux angoisse mortifère*	<i>Arn. 9</i> <i>Puls. 38</i> <i>Verat. 39</i>
angor nocturnus quasi a calore angor suspirius angor summus	angoisse nocturne comme par la chaleur angoisse soupirante angoisse suprême	<i>Melamp. 1, (Op. 93)</i> <i>Ign. 11</i> <i>Cocc. 1</i> <i>Cocc. 56</i>
angor summus vocem impedit angor summus, repentinus angor terribilis, insomni instar, somni principium impediens angor, quem calor excitare solet	angoisse suprême qui empêche la voix angoisse suprême, brusque angoisse terrible à l'instar d'un rêve empêchant le début du sommeil angoisse, de celle que la chaleur accroît d'habitude	<i>Arn. 61, Puls. 29,</i> <i>31, 35, 36, 37, 38</i>
<b>angor, vide et agon*, aestuatio*, angustia, anxietas, jacatatio*, agitatio*, inquietudo*</b>	<b>angoisse, voir aussi mort* [angoisse de], échauffement*, resserrement, anxiété, jactation*, agitation*, inquiétude*</b>	
ab animali vivo quasi intus tumultuante dolor in pectore inter respirationem	animal vivant [comme par un] s'agitant à l'intérieur, douleur dans la poitrine durant la	<i>Led. 21</i>

convulsiones	convulsions	228, 265) (Bell. 406), (Dig. 48), (Hyos. 182, 315), (Op. 128, 188, 189) (Hyos. 129)
modo convulsiones post potum, modo inagnitio parentum	convulsions [après avoir bu, tantôt], tantôt non-reconnaissance de ceux qui sont présents	(Op. 128)
inter convulsiones facies livida	convulsions [face bleuâtre durant les]	(Bell. 128)
inter convulsiones intermissio, clamoris altissimi plena, dolorum proditoris	convulsions [pause pleine de hauts cris qui trahissent des douleurs durant les]	(Hyos. 169)
convulsionibus agitati oculi et prominentes	convulsions [yeux proéminents et agités de]	(Camph. 25)
convulsiones abdominis et totius corporis	convulsions de l'abdomen et de tout le corps	Cocc. 52
convulsiones capitis tremulae	convulsions de la tête tremblantes	(Bell. 214, 249, 265)
convulsiones musculorum omnium	convulsions de tous les muscles	Camph. 25
convulsiones corporis totius	convulsions de tout le corps	Camph. 25
convulsiones brachiorum*	convulsions des bras*	Cocc. 53
convulsiones brachiorum* cum pollicis in manum intorsione	convulsions des bras* avec torsion du pouce dans la main	(Cupr. 31)
convulsiones extremitatum*	convulsions des extrémités*	(Hyos. 166)
convulsiones extremitatum* modo superiorum modo inferiorum	convulsions des extrémités* tantôt supérieures, tantôt inférieures	Acris. 12, Stram. 48, (Verat. 257)
convulsiones artuum*	convulsions des membres*	(Stram. 172)
convulsiones oculorum	convulsions des yeux	(Nux v. 263, 292)
convulsiones horrendae	convulsions effroyables	(Bell. 115)
convulsiones enormes, epilepsiam mentientes	convulsions énormes, imitant l'épilepsie	(Bell. 165), (Verat. 182)
convulsiones epilepticae	convulsions épileptiques	(Hyos. 140)
convulsionibus et concussionibus quasi a terrore intermista agrypnia* nocturna cum convulsionibus et stridore dentium furor*	convulsions et de tressaillements [insomnie* nocturne mêlée de] comme par terreur	(Bell. 143)
cum convulsionibus et tremore, pavoris concussionione	convulsions et grincement des dents [fureur* avec]	(Hyos. 133)
convulsiones repetitae, spasmi dirissimi imprimis flectentium musculorum	convulsions et tremblement [tressaillements de frayeur avec]	(Bell. 127)
convulsiones, spasmi	convulsions répétées, spasmes très redoutables en premier lieu des muscles fléchisseurs	(Melamp. 43)
convulsiva agitatio* brachii* alterutrus	convulsions, spasmes	Op. 67
convulsiva, forficans cardialgia*	convulsive [agitation*] d'un des deux bras*	Arn. 38
convulsiva extensio artuum* momentanea inter expergiscendum e somno	convulsive [cardialgie*], tenaillante	Bell. 82
convulsiva, dicrota inspiratio	convulsive [extension momentanée] des membres* tout en se réveillant depuis le sommeil	Led. 14
convulsiva tussis	convulsive [inspiration], dicrote	(Hyos. 280)
convulsivae aliquae rotationes brachiorum*	convulsive [toux]	Camph. 25
convulsiones, vide et spasmi et epilepsia per totum corpus caloris subitanei accessus	convulsives des bras* [quelques rotations]	Ign. 121
corporis Sudantis Agitatio*	convulsions, voir aussi spasmes et épilepsie	
per corpus totum ardor*	corps [accès soudains de chaleur sur toute l'étendue du]	(Bell. 123)
corporis externus Ardor* sine rubore	corps [Agitation* du] Suant	Nux v. 180
corporis totius interni Ardor*	corps [ardeur* à travers tout le]	(Hyos. 210)
per totum corpus ardor*	corps [Ardeur* externe de tout le], sans rougeur	(Hyos. 173)
per corpus totum caloris insultus subitanei	corps [Ardeur* interne de tout le]	Nux v. 180
corporis totius Calor ardens* cum pulsu	corps [ardeur* sur toute l'étendue]	Ign. 121
	corps [attaques soudaines de chaleur sur toute l'étendue du]	Puls. 12
	corps [Chaleur ardente* de tout le], avec	



citissimo et respiratione citissima agonizante*	pouls très vite et respiration très prompte, mortifère*	
corporis totius Calor aliquantum auctus, venis tumidis, sine siti, pupillis dilatabilibus	corps [Chaleur assez fortement augmentée de tout le] avec veines gonflées, sans soif, pupilles dilatables	<i>Cinch. 66</i>
corporis totius Calor, venis tumidis, comate*, respiratione citissima, siti nulla	corps [Chaleur de tout le], avec veines gonflées, coma*, respiration très prompte, aucune soif	<i>Camph. 56</i>
corporis totius Calor sine siti	corps [Chaleur de tout le], sans soif	<i>Led. 71</i>
corporis totius Calor, exceptis manibus cum pressorio supra orbitam dolore	corps [Chaleur de tout le], sauf dans les mains avec douleur pressive au-dessus de l'orbite	<i>Puls. 43</i>
per corpus totum calor serpens	corps [chaleur serpentant à travers tout le]	<i>(Acon. 181)</i>
corporis totius Convulsiones, v convulsiones	corps [Convulsions de tout le corps], v convulsions	
corporis totius Dolores	corps [Douleurs de tout le]	<i>(Canth. 71)</i>
corporis omnium fere partium Stupor*	corps [Engourdissement* de presque toutes les parties du]	<i>(Nux v. 265)</i>
corporis superficiei posterioris horror* cum calore externo	corps [frisson* de la surface postérieure du] avec chaleur externe	<i>Cham. 139</i>
corporis totius Frigus* cum calore faciei per oculis micante	corps [Froid* de tout le], avec chaleur de la face dardant par les yeux	<i>Cham. 132</i>
corporis totius Frigus* cum calore interno sicco, fronte calida	corps [Froid* de tout le], avec chaleur interne sèche, front chaud	<i>Acon. 2</i>
corporis totius Frigus* cum rubore genarum* et interno capitis dolore	corps [Froid* de tout le], avec rougeur des joues* et douleur interne de la tête	<i>Nux v. 84</i>
corporis totius Frigus* et horror*	corps [Froid* et frisson* de tout le]	<i>(Hyos. 246)</i>
in corporis totius cute Frigus*, rubore et calore genarum* et auricularum* nondum penitus evanido	corps [Froid* sur la peau de tout le], rougeur et chaleur des joues* et des lobes d'oreilles* pas encore dissipée	<i>Cinch. 63</i>
corporis totius Frigiditas*	corps [Froideur* de tout le]	<i>Acon. 1, Arn. 1, Bell. 1, (Camph. 79), Caps. 11, Cinch. 2, Dig. 1, Led. 1, 2, Nux v. 12, Stram. 2, Verat. 2, (Verat. 249, 259) Nux v. 12</i>
corporis totius Frigiditas* (livor cutis)	corps [Froideur* de tout le] (lividité de la peau)	
corporis totius Frigiditas* cum (vel sine) horrore* a dorso ad abdomen reptante	corps [Froideur* de tout le] avec (ou sans) frisson* rampant du dos vers l'abdomen	<i>Cham. 2</i>
corporis totius Frigiditas*, cum facie pallida	corps [Froideur* de tout le] avec face pâle	<i>Bell. 1</i>
corporis totius Frigiditas*, stuporem* membrorum* inducens	corps [Froideur* de tout le] conduisant à l'engourdissement* des membres*	<i>(Op. 240)</i>
corporis totius Frigiditas* pedetentim crescens	corps [Froideur* de tout le] croissant peu à peu	<i>Caps. 12, Nux v. 13</i>
corporis totius Frigiditas*, livor cutis	corps [Froideur* de tout le], lividité de la peau	<i>Nux v. 12</i>
corporis totius Frigiditas* sine horrore*; manus lividae	corps [Froideur* de tout le], sans frisson*; mains bleuâtres	<i>Cocc. 31</i>
corpore justo calido, frigiditas* manuum et sudor volarum frigidus*	corps [froideur* des mains et sueur froide* des paumes avec ] convenablement chaud	<i>Cham. 5</i>
corporis Frigiditas* matutina sine frigore	corps [Froideur* du], matinale, sans froid	<i>Led. 2</i>
corporis totius Frigiditas* et Frigus*	corps [Froideur* et Froid* de tout le]	<i>Led. 1</i>
corporis totius Frigiditas* maxima	corps [Froideur* très grande de tout le]	<i>Camph. 2</i>
corporis totius Frigiditas*, Frigus* et horror*, post calorem faciei	corps [Froideur*, Froid* et frisson* de tout le] après la chaleur de la face	<i>Cinch. 64</i>
corporis Tumor	corps [Gonflement du]	<i>(Cupr. 61)</i>
corporis totius Tumor erysipelaceus	corps [Gonflement érysipélateux de tout le]	<i>(Cinch. 194)</i>
corporis totius Tumor et rubor	corps [Gonflement et rougeur de tout le]	<i>(Bell. 286)</i>

visus hebetudo	vue [émoussement de la]	<i>Cocc 26, Puls. 59, 60, 61, 62, 63, (Stram. 161) (Hyos. 249) (Bell. 373)</i>
visus debilitas*	vue [faiblesse* de la]	
visus hallucinans*, in lectione libri nil nisi margo candidus, nigris literarum areis circumfusus	vue [hallucinant* la], pendant la lecture d'un livre, rien que la marge blanche, entourée des surfaces noires des lettres	<i>(Bell. 373)</i>
visus hallucinatio*, candelae unius flamma minor ; alterius major videtur, quamquam candelae sint pares	vue [hallucination* de la], la flamme de la chandelle semble pour l'une plus petite ; pour l'autre grande ; alors que les chandelles sont pareilles	<i>Hyos. 10</i>
in visu muscae volitantes	vue [mouches volantes dans la]	<i>Acon. 8, Cinch. 20, Cocc. 25 Puls. 60 (Puls. 305) Puls. 59</i>
visus obnubilatio brevis	vue [obnubilation brève de la]	
visus obnubilatio	vue [obnubilation de la]	
visus obnubilatio cum vomituritione* et pallore	vue [obnubilation de la] avec vomiturition* et pâleur	<i>Puls. 59</i>
visus obnubilatio per aliquot dies repetens	vue [obnubilation de la], se répétant pendant quelques jours	<i>Puls. 61</i>
visus obtenebratio	vue [obscurcissement de la]	<i>(Cupr. 39), (Dig. 53), (Hyos. 305) Cham. 135, (Op. 123), Val. 5 Camph. 48</i>
in visu scintillae	vue [points brillants dans la]	
in visu sensatio, quasi objecta plus solito lucida essent	vue [ressenti dans la] comme si les objets plus lumineux qu'habituellement	
visus abolitus	vue abolie	<i>(Stram. 72), (Verat. 205) (Hyos. 153) (Stram. 160) (Hyos. 308)</i>
visus imminutio	vue amoindrie	
visus varie vitiatu	vue défectueuse de manières diverses	
visus depravatus, literas formicarum discurrentium instar, animatas opinantis	vue déformée des lettres, présumant qu'elles sont animées, à l'instar des fourmis qui courent partout	<i>(Bell. 202) Puls. 64 Acon. 125 (Hyos. 308) Hyos. 325</i>
visus objectorum multiplex et scotomicus*	vue des objets composée, scotomique*	
visus duplex	vue double	
visus acutus	vue perçante	
visus objecta quasi animata et currentia	vue, objets comme animés et courants	
visus objecta colore rubro	vue, objets de couleur rouge	
visus, vide et objecta, et amblyopia, amaurosis*, presbyopia, myopia	vue, voir aussi objets, et amblyopie, amaurose*, presbytie, myopie	
vulvae blennorrhagia*	vulve [blennorragie* de la]	<i>(Acon. 211), Cocc. 100, Mez. 50, Nux v. 169 ? Cham. 215</i>
vulvae blennorrhagia* copiosa tenax flavescens	vulve [blennorragie* de la], copieuse, tenace, jaunâtre	
vulvae blennorrhagia* purulenta, post constrictorio pressorium dolorem in utero	vulve [blennorragie* de la], purulente, après une douleur constrictive-pressive dans l'utérus	<i>Ign. 55</i>
vulvae tumor cum leucorrhoea lactea	vulve [gonflement de la] avec leucorrhée laiteuse	<i>Puls. 124</i>
<b>Z</b>		
de sedulo perficiendis laboribus diurnis insomnia	zèle [rêves au sujet de travaux du jour qui doivent être achevés avec]	<i>Nux v. 52</i>
sedulitas inquieta	zèle inquiet	<i>Caps. 137</i>



Franck Choffrut

[Fragmenta de viribus medicamentorum positivis sive in sano corpore humano observatis](#)

Volume 1 et 2 traduction Latin/Française

138 pages, reliure spirales  
Publication 2016



Plus de livres sur homéopathie, les médecines naturelles et un style de vie plus sain

[www.editions-narayana.fr](http://www.editions-narayana.fr)